



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine. – Ministry of Labour and Social Welfare

**UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR.11 /2010, PËR LAJMERIMIN, SUSPENDIMIN,RIAKTIVIZIMIN, RIAPLIKIMIN DHE
NDERPRERJET E PAGESAVE TË PENSIONIT THEMELOR PAS VDEKJES SE PENSIONISTIT**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 11/2010,ZA PRIJAVLJIVANJE, SUSPENDOVANJE, REAKTIVIZACIJU, REAPLIKACIJU I
PREKID ISPLATA OSNOVNE PENZIJE
POSLE SMRTI PENZIONERA**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 11 /2010 FOR REGISTRATION, SUSPENSION, REACTIVATION, RE-APPLY AND
TERMINATED OF BASIC PENSION PAYMENTS AFTER DEATH OF PENSIONERS.**



Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale, Në përputhje me nenin 1 paragrafi 1.3 pika (d) dhe duke pasur parasysh shtojcën (VII) pika (xiii), të Rregullores Nr .2001/19 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë. Nxjerr këtë: UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR. 11/2010 PËR LAJMËRIMIN, SUSPENDIMIN, RIAKTIVIZIMIN, RIAPLIKIMIN DHE NDËRPRERJET E PAGESAVE TË PENSIONIT THEMELOR PAS VDEKJES SË PENSIONISTIT	Ministar Rada i Socijalne Zaštite, U skladu sa članom 1 stav 1.3 tačka (d) i imajuču u vidu prilog (VII) tačka (xiii)Pravilnika Br.2001/19 o Izvršnoj Branši Privremenih Institucija Samoupravljanja na Kosovu. , donosi ovo ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR11/2010 ZA PRIJAVLJIVANJE, REAKTIVIZACIJU, REAPLIKOVANJE I OBUSTAVU ISPLATA OSNOVNE PENZIJE POSLE SMRTI PENZIONERA	Minister of Labor and Social Welfare, In accordance with Article 1.3 paragraph 1, point (d) and taking into appendix (VII) item (xiii) of Regulation No .2001/19 the Executive Branch of the Provisional Institutions of Self-Governmentin Kosova; Issue this: ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 11 /2010 FOR REGISTRATION, SUSPENSION, REACTIVATION, RE- APPLY AND TERMINATED OF BASIC PENSION PAYMENTS AFTER DEATH OF PENSIONERS.	
---	---	---	--



Neni 1 Qëllimi Ky Udhëzim ka për qëllim rregullimin dhe përcaktimin e procedurave të evitimit dhe eliminimit të keqpërdorimeve të familjeve, lidhur me pagesat e pensioneve themelore dhe pensioneve kontributpaguese, pas vdekjes së shfrytëzuesit të pensionit.	Član 1 Cilj Ovo Upustvo ima za cilj regulisanje i utvrđivanje procedura za sprečavanje i otklanjanje zloupotreba od strane porodica vezano sa isplatom osnovne penzije i penzije samodoprinosioca, posle smrti korisnika penzije.	Article 1 Purpose This Instruction is aimed regulating and determining the procedures of preventing and eliminating abuse of the families, regarding the payment of the basic pension and contributory payment after the death of the users of the pension.
Neni 2 Administrimi i Pensioneve Themelore 1. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale është përgjegjëse për administrimin e pensioneve themelore dhe për këtë ka autorizuar Departamentin e Administratës Pensionale (DAP) për administrimin e përhershëm të pensioneve. 2. Pensioni themelor iu paguhet vetëm personave që i plotësojnë kushtet dhe kriteret sipas legjislacionit të aplikueshëm dhe të cilët janë në jetë. 3. DAP-i ka obligim ligjor që të sigurohet se pensionet nuk iu paguhen personave që e humbin të drejtën në pagesë të tillë.	Član 2 Administriranje Osnovne Penzije 1. Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite je odgovorna za administriranje osnovnih penzija i zato je ovlastila Departman Penzionalne Administracije Kosova (DPA) za stalno administriranje penzija. 2. Osnovna Penzija isplaćuje se samo osobama koje ispunjavaju uslove i kriterijume prema primenjenom zakonodavstvu i koji su živi. 3. DPA- - ima zakonsku obavezu da se obezbeđuje da se penzije ne isplaćuju osobama koje izgube pravo na te isplate .	Article 2 Basic Pension Administration 1. Ministry of Labor and Social Welfare is responsible for the administration of basic pension and that has authorized the Department of Pensions Administration (DAP) for managing permanent pension. 2. Basic pension is paid only to persons who meet the conditions and criteria under the applicable legislation and who are in life. 3. DAP has a legal obligation to ensure that pensions are not paid to persons who lose the right to such payment.



4. NËpunësit e DAP-it, duhet t'i gjejnë rastet e vdekjes së pensionistëve. 5. Qendrat Rajonale dhe Zyrrat Komunale të DAP-it në mënyrë aktive duhet të mbledhin detaje të pensionistëve të cilët kanë vdekur dhe këto të dhëna t'i dërgojnë në sektorin e kontrollit të DAP-it, në mënyrë që të mos iu bëhen pagesat. Neni 3 Vdekja e pensionistëve 1. Pensioni themelor nuk iu paguhet personave që kanë vdekur. 2. Kur pensionisti vdes, pensioni themelor duhet të mos i paguhet prej fillimit të muajit vijues (p. sh. nëse pensionisti vdes në muajin gusht, atëherë pensioni nuk paguhet në muajin shtator e më tej). 3. Nëse shfrytëzuesi i pensionit e ka bart autorizimin për tërheqjen e pensionit tek personi tjetër, atëherë personi i autorizuar nuk ka të drejtë të bëjë tërheqjen e pensionit pas vdekjes së pensionistit. 4. Nëse një person tërheq paratë pas vdekjes	4. Službenici DPA-je treba pronači slučajeve umrlih penzionera. 5. Regionalni Centrovi i Opštinski uredi DPA-je, na aktivni način, treba sakupljati detaje o umrlim penzionerima i ove podatke uputiti Kontrolnom Sektoru DPA-je ,tako da se istima ne izvrše isplate. Član 3 Smrt penzionera 1. Osnovna Penzija ne isplačuje se osobama koji su umrli. 2. Kad penzioner umire , osnovna penzija treba da mu se ne isplati od početka narednog meseca (n.pr.ako penzioner umre u mesecu avgustu , tada penzija se ne isplačuje u mesecu septembru i dalje) 3. Ako korisnik je prenosio ovlašćenje za podizanje penzije ,kod druge osobe ,onda ovlašćeno lice nema pravo vršiti podizanje penzije posle smrti penzionera. 4. Ako jedna osoba podiže novac posle smrti penzionera , ovo će se smatrati prevarom –	4. DAP officers, the need to find cases of death of pensioners. 5. Regional Centers and local offices of the DAP actively to collect details of pensioners who have died and these data to send in the control of DAP, so that was not made payments. Article 3 The death of pensioners 1. Basic pension not paid to persons who have died. 2. When pensioner dies, the basic pension should not be paid from the beginning of the month (eg. Pensioner if you die in the month of August, the pension is not paid in September and beyond). 3. If the user has pension transfers authority for the withdrawal of pension to another person, then the authorized person is not entitled to retirement pension after death. 4. If a person withdraws the money after the death of pensioner, this will be considered
---	--	--



së pensionistit, kjo do të konsiderohet mashtrim – pasurim pa bazë dhe personi duhet ta kthejë shumën e marrë. Kundër personit të tillë do të ndërmerren masa ligjore, për kthimin e mjeteve të tërhequra. Neni 4 Njoftimi i rastit të vdekjes 1. DAP-i ka për obligim të kërkojë informata për personat të cilët kanë qenë shfrytëzues të pensionit themelor dhe që ndërkohë kanë vdekur. 2. DAP-i përmes Qendrave Rajonale do të mbajné kontakte me komunat dhe organizatat e tjera publike dhe private, në mënyrë që informatat të procedohen në DAP. 3. DAP-i do të mbajë kontakte të ngushta me Zyrën Qendrore të Regjistrimit Civil që të marrë të gjitha hollësitë e vdekjes së pensionistëve në mënyrë që të ndërmarrë veprimet e menjëhershme. 4. Të gjitha Qendrat Rajonale të DAP-it duhet të mbledhin informata për vdekjet e vërtetuara dhe të pavarëtuara dhe duhet t'i	obogaçenje bez osnove, tako da osoba mora vratiti oduzetu vrednost . Protiv te osobe će se preduzeti zakonske mere, za vraćanje povučenih sredstava . Član 4 Obaveštenje o smrtnom slučaju 1. DPA-je,je obavezan da potraži informacije za osobe koji su bili korisnici osnovnih penzija i u međuvreme su umrli. 2. DPA-je preko Regionalnih Centara održaće kontakte sa opštinama i drugim javnim organizacijama na taj način što se informacije proceduju u DPA-je, 3. DPA-je održavaće bliske kontakte sa Centralnim Uredom Civilnog Upisa da bi preuzeli sve detaljnije informacije umrlih penzionera tako da na taj način preduzme hitne mere . 4. Svi Regionalni Centrovi DPA-je- treba sakupljati informacije za potvrđene i nepotvrđene smrti i treba uputiti svake	fraud - based treatment without the person must return and the amount received. Against the person such measures would be legal, for the return of funds attracted to. Article 4 Notification of death case 1. DAP-has an obligation to seek information about persons who have been customers of basic pension and in the meantime have died. 2. DAP through the Regional Centers will hold contacts with municipalities and other public and private information in order to be processed in DAP. 3. DAP-will keep close contacts in the Central Office of Civil Registration to get all the details of the death of pensioners in order to take immediate actions. 4. All Regional Centers of DAP should collect information on deaths certified and unproved and should be sent every week in the control
---	---	---



dërgojnë çdo javë në sektorin e kontrollit të DAP-it në Prishtinë. 5. Formularët që duhet të shfrytëzohen për këtë qëllim janë të bashkangjitur në shtojcën A (D -Forma 1 dhe D - Forma 2). Neni 5 Dëshmitë për konfirmimin-vërtetimin e vdekjes së pensionistit 1. Qendrat Rajonale të DAP-it do të kërkojnë dëshmi dhe informata nga burimet që vijojnë: 1.1. Certifikata e vdekjes; 1.2. Njoftimi i vdekjes në gazeta; 1.3. Njoftimi i vdekjes në vende publike (në mure, drunj, etj.); 1.4. Njoftimi i vdekjes në Zyrat Rajonale të DAP-it nga anëtarët e familjes së pensionistit; 1.5. Njoftimi për vdekjet në Zyrat Rajonale të DAP-it nga ana e policëve, mjekëve, spitalit, autoriteteve komunale apo çfarëdo organi tjetër publik.	sedmice u kontrolnom sektoru DPA-je-va u Prištini. 5. Obrazci koje treba koristiti za ovu nameru su priloženi u dodatku A(D-Forma 1 i D-Forma 2). Član 5 Dokazi za konfirmisanje-potvrđivanje smrti penzionera 1. Regionalni Centrovi DPA-je zatražiće dokaze i informacije od sledećih izvora : 1.1. Izvod umrljih(umrlicu) ; 1.2. Obaveštenje o smrti u novinama ;, 1.3. Obaveštenje o smrti sa javnih mesta (zidovima ,drvećima itd); 1.4 Obaveštenje o smrti u Regionalnim Kancelarijama DPA-je od strane članova porodice penzionera; 1.5. Obaveštenje o smrtime u Regionalnim Kancelarijama DPA-je od strane policajaca, lekara, bolnice, opštinskih autoriteta od bilo kakvog drugog javnog	of DAP in Pristina. 5. Forms that must be used for this purpose are included in appendix A (D-1 and Form D - Form 2). Article 5 Evidence for confirmation-confirmation of the death of pensioner 1. Regional Centers of DAP will want evidence and information from the following sources: 1.1. Certificates of death; 1.2. Notification of death in the papers ; 1.3. Notification of death in public places (on the walls, trees, etc..) ; 1.4. Notification of death in the Regional Offices of the DAP family members of pensioner; 1.5. Notification of deaths in the Regional Offices of DAP by policemen, doctors, hospital, municipal authorities from any other
---	---	---



	organa,	public body.	
2. Nëse burimet e përmendura përmbajnë datën (madje vitin) e vdekjes së pensionistit, atëherë Zyrat Rajonale të DAP-it do ta raportojnë Zyrën Qendrore të DAP-it si njoftim i vërtetuar i vdekjes. 3. Qendra Rajonale e DAP-it do ta njoftojë DAP-in, përmes Formularit - D 1 në shtojcën A, në sektorin e kontrollit. 4. DAP-i do ta kontrollojë dhe krahasojë informatën me shënimet e TI-së (teknologjisë informative), dhe nëse ka nevojë edhe me dosjen e kërkesave. Nëse të dhënat përputhen (emri, adresa, etj.), atëherë Zyra Qendrore e DAP-it do t'i ndalojë pagesat. 5. Sektori i kontrollit të DAP-it do t'ju dërgojë të gjitha Qendrave Rajonale (çdo muaj) një listë të pagesave të ndaluara përgjithmonë (shih Formularin - D 4 Shtojca A). Kjo listë do të përfshijë emrin e pensionistit, adresën, nr. e letërnjoftimit dhe datën e ndalesës së pensionit.	2. Ako pomenuti izvori sadržavaju datum(odnosno godinu)smrti penzionera ,tada Regionalna Kancelarija DPA-je treba izveštavati Centralnu Kancelariju DPA-je kao potvrđeno obaveštenje o smrti. 3. Regionalni Centar DPA-je obavestiće DPA preko Formulara –D1 u Prilogu A,u Kontrolnom Sektoru. 4. DPA- proveriće i uporediće informacije i podatke IT-a (informativne tehnologije),i ako je potrebno i sa dosjem zahteva.Ako se podaci su u skladu (ime,adresa itd,) tada Centralna Kancelarija DPA-a obustaviće isplate. 5. Kontrolni Sektor DPA-je dostaviće svim Regionalnim Centrovima (svakog meseca)jedan spisak, za zauvek obustavljenju isplatu (vidi Formular –D 4 Prilog A).Ovaj spisak obuhvatiće ime penzionera adresu br.lične karte i datum obustave isplate penzije.	2. If the sources cited include the date (even year) of death pensioner then DAP-Regional Offices of the Central Office will report to DAP's report as confirmation of death. 3. Regional Center of DAP's will announce the DAP-through form - D 1 in appendix A, in the control. 4. DAP will check and compare the information with the notes of the IT (information technology), and if needed also file claims. If the data match (name, address, etc.), Then the Central Office of DAP the payments will stop. 5. Control Sector of DAP's will send all the regional centers (each month) a list of payments permanently banned (see form - D 4 Appendix A). This list will include pensioner name, address, No. identification card and the date of the prohibition of the pension.	



Neni 6 Vdekja e konfirmuar e pensionistit	Član 6 Konfirmisana smrt penzionera	Article 6 Confirming the death of pensioner
1. Nëse informata e marrë nga burimet e shënuara më lartë në paragrafin 4.1 nuk përfshin datën e vdekjes, atëherë njoftimi do të konsiderohet i pa konfirmuar. Më poshtë janë dhënë shembujt e njoftimeve të pavërtetuara: 1.1. Njoftimi i vdekjes në gazeta – kjo nuk jep detaje të mjaftueshme për të qenë të sigurt se pensionisti ka vdekur (nuk tregohet viti i lindjes), 1.2. Njoftimi i vdekjes në vende publike (në mure apo drunj), kjo nuk jep detaje të mjaftueshme për të qenë të sigurt se pensionisti ka vdekur (sepse nuk tregohet viti i lindjes), 1.3. Njoftimi jo zyrtar i vdekjes në Qendrën Rajonale të DAP-it (përveç kur Zyra Komunale e DAP-it është e sigurt se pensionisti ka vdekur), 1.4. Mos përgjigja në hetimet ose verifikimet e nëpunësve të autorizuar të Qendrave Rajonale të DAP-it, informata të tjera që e shtyjnë Qendrën Rajonale të DAP-së të dyshojë se pensionisti ka	1. Ukoliko dobijena informacija od gore navedenih izvora u paragrafu 4.1 ne sadrži datum smrti , tada obaveštenje će se smatrati ne potvrđeno.U nastavku su dati primeri nepotvrđenih obaveštenja : 1.1.Obaveštenje o smrti u novinama-ovo ne daje dovoljne detaje da bi bili sigurni da je penzioner umro(ne iskazuje se godina rođenja). 1.2. Obaveštenje o smrti u javnim mestima (u zidovima ili drvećima),ovo ne daje dovoljne detaje da bi bili sigurni da je penzioner umro (zato što se ne iskazuje godina rođenja), 1.3. Nezvanično obaveštenje o smrti u Regionalnom Centru DPA-je (osim kad Opštinska Kancelarija DPA-je je sigurna da je penzioner umro) 1.4. Neodazivanje u istraživanju ili proveravanju ovlašćenih službenika Regionalnih Centara DPA-a ,drugih novih informacija koja osumnjavaju Regionalni Centar DPA-a da je penzioner	1. If the information received from the sources listed above in paragraph 4.1 does not include the date of death, then notice shall be deemed confirmed without. Below are given examples of unverified reports: 1.1. Notification of death in the newspapers - it does not provide sufficient detail to be sure that pensioner dead (not shown the year of birth), 1.2. Notification of death in public places, (on walls or trees), it does not provide sufficient detail to be sure that pensioner dead (not shown in what year of birth), 1.3. No official announcement of the death of DAP Regional Center's (except when the Municipal Office of DAP is certain that pensioner deceased) 1.4. Do not reply to inquiries Checks or officers authorized the Regional Centers of DAP, the information that the Regional Center of DAP push-to suspect that pensioner dead.



vdekur.	umro.	
2. Qendra Rajonale e DAP-it do ta njoftojë sektorin e kontrollit të DAP-it përmes Formularit D 2 në shtojcën A. 3. Sektori i kontrollit të DAP-it do të: 3.1. kontrollojë të dhënat me shënimet e TI-së dhe dosjen e kërkesave, 3.2. suspendojë pensionin themelor për pensionistet të cilët nuk lajmërohen në afatin e paraparë, 3.3. (mundësisht) dërgojë njoftim në adresën e pensionistit, ose në pamundësi të dërgimit të njoftimit në adresë të pensionistit, të bëjë publikimin e regjistrit në Tabelën për shpallje për rastet e pensionistëve të suspenduar, 3.4. mjaftojë si njoftim mos-bartja-transferi i shumës së pensionit të ndaluar në llogarinë e tij bankare. 4. Nga momenti i ndaljes së transferit në xhirollogarinë bankare, fillon të rrjedhë afati kohor në përputhje me të dhënat për suspendim të cilat përcillen nga sektori i	2. Regionalni Centar DPA-je obavestiće Kontrolni Sektor DPA-a preko Formulara D2 u Prilogu A. 3. Kontrolni Sektor DPA-a će obaviti: 3.1. Kontolu podataka u podacima IT-a i u dosijeu zahteva, 3.2. Suspendiraće osnovnu penziju za penzionere koji se ne prijavljuju u određenom roku, 3.3. U mogućnosti poslati obaveštenje na adresi penzionera ,ili u nemogućnosti poslanja obaveštenja na adresi penzionera obaviti publikaciju registra u Oglasnoj Tabli za slučajeve suspendiranih penzionera. 3.4. Dovoljno je kao obaveštenje nepronošenje –transvera vrednosti obustavne penzije u bankarskom računu. 4. Od momenta obustave transfera u bankarskom žiroračunu , počiva isteći vremenski rok u skladu sa podacima o suspendiranju, koja se prate od Sektora	2. Regional Center of DAP will inform the control of DAP through Form W-2 in appendix A. 3. Control Sector of DAP will: 3.1. Check the data with records of IT and file claims, 3.2. Suspend basic pension for retirees who announced the deadline envisaged, 3.3. Possibly send notice to address pensioner, or impossibility of sending a notification addressed to pensioner to publish the database in Table for promulgation for cases of pensioners suspended. 3.4. Just as a notice-transfer non-transfer of the amount of retirement to stop his bank account. 4. From the moment of stopping in bank transfer in account begins leaking deadline in accordance with the data on which the suspension followed by the information



teknologjisë informative. 5. Në njoftimin që DAP-i e dërgon për Qendrat Rajonale, do të kërkohet verifikimi i informatës që ka shkaktuar suspendimin e pagesës. 6. Zyra Qendrore e DAP-it çdo muaj do t'i dërgojë secilës Qendër Rajonale një listë të pagesave të suspenduara (shih Formularin – D 5 në shtojcën A). Kjo listë do të përfshijë ermin e pensionistit, adresën, letërnjoftimin dhe datën e pagesës së suspenduar. 7. Nëse pensionisti i suspenduar lajmërohet në zyrën përkatëse të DAP-it, atëherë zyrtari kompetent kërkon letërnjoftimin për identifikim dhe do të vazhdojë procedura për riaktivizim, respektivisht futjen në pagesë. 8. Zyra përkatëse e DAP-it do të shfrytëzojë Formularin D 3 (i bashkangjitur në shtojcën A). 9. Qendra Rajonale e DAP-it bën hulumtime dhe nëse konfirmon se pensionisti ka vdekur, atëherë ajo duhet ta njoftojë për këtë sektorin e kontrollit të DAP-it, përmes Formularit - D 1 (i bashkangjitur në shtojcën A), me të cilin përmbyllet procedura e rastit të vdekjes së	Informativne Tehnologije. 5. U obaveštenju kojeg upućuje DPA-e za Regionalne Centrove ,zatražičese se provera informacija koja je prouzrokovala suspendovanje isplate. 6. Centralna Kancelarija DPA-a svakog meseca dostavlja će svakom Regionalnom Centru jedan spisak suspendovanih isplata (vidi Formular –D5 u Prilog A), Ovaj spisak obuhvatiće ime penzionera adresu br.lične karte i datum suspendovanja isplate. 7. Ako se suspendovani penzioner javi u dotičnoj kancelariji ,onda nadležni zvaničnik potražiće od njega ličnu kartu za identifikaciju odnosno da bi se nastavila procedura za reaktivizaciju odnosno za ponovno isplaćivanje. 8. Dotična kancelarija DPA-a koristiće Formular D-3 (priložen u Prilogu A). 9. Regionalni Centar DPA-a istražuje i ako konfirmiše da je penzioner umro, tada ona treba obavestiti Kontrolni Sektor DPA-a za ovo,preko Formulara –D1(priloženo u Prilogu A),sa kojim se zaključuje procedura o slučajevima nekonfirmisanih smrti.	technology sector. 5. In announcing that it sends DAP for Regional Centers, will be required verification of information that has caused the suspension of payment. 6. Central Office of the DAP each month will send a list of each Regional Center of the payments suspended (see form - D 5 in appendix A). This list will include name of pensioner, address, identity card and the date of payment of suspended. 7. If the suspended pensioner notify the relevant office of DAPK, the competent official identification card for identification and requires that the procedure will be continued for riactivization respectively introducing the charge. 8. Relevant Office of DAPK's will to use form D 3 (in the attached appendix A). 9. Regional Center of the DAPK-made research and confirms that pensioner dead, then it must notify the control of the DAPK-through form - D 1 (in the attached appendix A), in which case the procedures Conclusion death without confirmed.
---	--	--



pakonfirmuar. Neni 7 Lajmërimi i pensionistëve 1. DAP-i është i obliguar që të pajisë të gjithë përfituesit e pensionit themelor dhe kontributpagues me kartela për lajmërim, duke filluar nga muaji janar 2011. 2. Shfrytëzuesit e pensionit themelor dhe kontributpagues janë të obliguar që të lajmërohen personalisht ose përmes personit të autorizuar së paku dy herë në vit, brenda gjashtë muajve në Zyrat me të afërta të Departamentit të Administratës Pensionale të MPMS-së. 3. Shfrytëzuesit e pensionit themelor dhe kontributpagues janë të obliguar të paraqiten personalisht për lajmërim. Pensionisti me këtë rast duhet të sjellë me vete këto dokumente identifikuese: 3.1. Letërnjoftimin e lëshuar nga organi kompetent i Republikës së Kosovës; 3.2. Kartelën e pensionistit për lajmërim – evidencë; 3.3. Fletë autorizimin nëse pensionisti e	Član 7 Prijavlјivanje penzionera 1. DPA je obavezan da obezbedi za sve korisnike osnovne penzije i samodoprinosioce kartice za prijavljivanje, pocevsi od Januara 2011 godine. 2. Korisnici osnovnih penzija obavezni su da se prijavljuju lično ili preko ovlašćenog lica dva puta godišnje ajmanje jednom u šest meseca u najbližim Kancelarijama Departmana Penziske Administracije MRSZ-a. 3. Korisnici osnovne penzije i samodoprinosioci su obavezni da se lično pojave za prijavljivanje . Pensioner u ovom slučaju treba doneti sa sobom ove dokumente za identifikaciju: 3.1. Ličnu kartu izdatu od Nadležnog Organa Republike Kosova . 3.2. Karticu penzionera za prijavu-evidenciju. 3.3 Ovlašćenje ako penzioner ovlašćuje	Article 7 The announcement of pensioners 1. PAD is obliged to provide all beneficiaries of basic pension and contributory payment with cards for announcement, starting from January 2011 year. 2. Users of the basic pension are required to be announced in person or through authorized person twice a year (once in six months) to close the offices of the Department of Administration of Pensions MLSW. 3. Users of the basic pension and contributory payment are obliged to appear personally for announcement. Pensioner in this case should be brought the following identification documents: 3.1. Identity card issued by the competent authority of the Republic of Kosovo. 3.2. Pensioner card for notification – record; 3.3. Sheet authorization if pensioner has
--	---	---



autorizon përfaqësuesin e tij, për të sjellë dëshminë se shfrytëzuesi i pensionit është në jetë, nga organi kompetent komunal (certifikatën mbi jetën), si dhe dëshmia nga përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës nëpër botë; 3.4. Zyrtari i DAP-it është i obliguar që të bëjë evidentimin e lajmërimit të pensionistit se është në jetë duke nënshkruar kartelën e lajmërimit dhe të njëjtit t'i vazhdohet pagesa e pensionit. Përgjegjësia për saktësinë e të dhënave bie mbi zyrtarin i cili i vendos të dhënat në Sistemin Integrues Informativ - Bazën e të Dhënave; 3.5. DAP-ja, Qendrat Regjionale si dhe zyret përkatëse , janë të obliguara që të mbajnë evidencën përkatëse për pensionistët e lajmëruar dhe të suspenduar në sistemin integrues informativ- Bazën e shënimeve. 3.6. Riaplikimi për pension do të bëhet sipas dispozitave të parapara, përkatësisht pas 6 muajëve nga data e suspendimit, ndërsa pagesa do të bëhet vetëm brenda	svog predstavnika , da bi doneo dokaz da korisnik penzije je u životu, od nadležnog Opštinskog Organa (Izvod Rođenih,kao i dokaz od Diplomatskih i konzularnih predstavništva Republike Kosova širom sveta. 3.4. Zvaničnik DPA-a je obavezan da evidentira prijavu penzionera da je u životu, potpisivanja karticu penzion za prijavu a i da se istome produži isplata penzije. Odgovornost za tačnost podataka odnosi se na zvaničnika, koji podatke ubacuje u Informativnom Integriranom Sistemu Podataka. 3.5. DPA, Regionalni Centre i odgovorne Kancelarije, jesu duzne da održava dotičnu evidenciju za prijavljene penzionere i oni koji su suspendirani u u Informativnom Integriranom Sistemu Podataka. 3.6. Reaplikacija za penziju će se obavljati prema predviđenim odredbama, posle 6 meseca od datum suspendovanja, dok isplata će se izvršiti samo u okviru	authorized his representative to bring the proof that the users of the pension is alive, by the municipal authority (certificate of life), and evidence from diplomatic representations and consular offices of the Republic of Kosova around the world; 3.4. PAD official is obliged to make the identification of the pensioner notification that is in life through signing card notification and the same one to continue payment of the pension. Responsibility for data accuracy lies with the officer who put the data in the Integrated Information System- Database; 3.5. PAD, Regional Centre and related Offices, are obliged to keep the relevant records for the announced and suspended retirements in the Integrated Information System- Database. 3.. Resubmitting for retirement will be made under the set provisions, respectively after 6 months from the date of suspension therefore the payment will be made only
--	---	--



viti kalendarik buxhetor. Nuk do të bëhet pagesa e pensionit në vitin vijues për vitin e kaluar. 4. Nëse shfrytëzuesi i pensionit themelor nuk lajmërohet në Zyrën Rajonale të DAP-it, siç është përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, ai do të suspendohet nga pagesa e mëtejme e pensionit. 5. Shfrytëzuesit e pensionit që janë të suspenduar, do t'iu njihet e drejta në vazhdimin e sërishëm të pagesës së pensionit themelor, nëse: 5.1. Pensionisti në afat prej 6 muajsh nga data (muaji) e suspendimit, lajmërohet në Zyrën përkatëse të DAP-it dhe do t'i bëhet pagesa e pensioneve të papaguara; 5.2. Pensionisti nuk lajmërohet në afat prej6 muajsh nga data (muaji) e suspendimit, atëherë kërkesa e tij do të merret si riaplikim dhe do të ketë të drejtë në pagesë retroaktive 6 muaj nga dita (muaji) e riaplikimit, nëse është plotësuar kriteri i përcaktuar në nënparagrafin 5.3 të këtij neni..; 5.3. Pagesa retroaktive për 6 muaj	kalendarske -budžetske godine . Neće se obavljati isplata penzije u narednoj godini za predhodnu godinu. 4. Ako korisnik Osnovne Penzije se ne prijavljuje u Regionalnoj Kancelariji DPA-a , kao što je predviđeno na paragrafu 2 ovog člana, isti će se odmah suspendovati iz daljnje penzijske isplate. 5. Korisnicima suspendovanih penzija, priznavaće se pravo na ponovno produžavanje isplate osnovne penzije: 5.1. ako penzioner u roku od šest (6) meseci od datuma suspendovanja ,prijavljuje se u Odgovarajućoj Kancelariji DPA-a, isplatiće mu se neisplaćene penzije; 5.2. ako penzioner se ne prijavljuje u roku od 6 meseca od dana (meseca) suspendovanja, tada će se njegov zahtev smatrati kao reaplikacija, i imaće pravo na 6-mesečnu retroaktivnu isplatu od dana (meseca) reapliciranja, ako je ispunjen uslov koji je odreceno u podparagraf 5.3 ovoga clana.. 5.3. Isplata na retroaktivu za 6 meseci	within the calendar year budget. There will not be made payment of the pension in the following year for the past year. 4. If the user does not notify the basic pension in the Regional Office of DAPK, as defined in paragraph 2 Of this article, he will be suspended from further payments of pension. 5. Users of the pension suspended, will be recognized the right to continued payment of pension again Basic; 5.1. Pensioner if the period of 6 months from the date (month) of the suspension, notify the Office of the DAPK, the payment will be made to the pension arrears; 5.2. Pensioner if not in the news period of 6 months from the date (month) of the suspension, then his request will be taken as reapplication, and will have to pay retroactively to 6 months from the date (month) of reapplication, if it is fullfield the criteria determined in the 5.3 subparagraph of this article ; 5.3. Retroactive payments for the 6
---	---	--



mbrapa do të bëhet vetëm nëse pensionisti lajmërohet brenda vitit kalendarik buxhetor nga 01 janari deri më 15 dhjetor; 5.4. Nëse pensionistët lajmërohen , apo riaplikojnë nga data 16 deri 31 dhjetor, atëherë kërkesa e tij/saj do ti pranohet si aplikacion i rregulltë ndërsa pagesa do të bëhet vetëm për atë muaj . 5.5. Lajmërimi i rasiti të vdekjes nga familjartë për pensionistët të cilët janë të suspenduar dhe kanë vdekur, mund të bëhet deri më 31 dhjetor të vitit përkatës dhe për këto vlenë retroaktiviteti 5.6 Nëse pensionisti lajmërohet ose riaplikon pas këtij afati, përkatësisht pas 31 dhjetorit, atëherë pagesa do të bëhet vetëm prej muajit Janar të vitit vijues buxhetor, ndërsa nuk do të ketë pagesë retroaktive për muajtë e kaluar. Neni 8 Llogaritë bankare 1. Pensioni themelor paguhet vetëm përmes llogarive bankare.	unazad, će se obavljati samo tada ako penzioner se prijavi tokom kalendraske-budžetske godine od 01 januara do 15 decembra. 5.4. Ako penzioneri javljaju se ili riapliciraju od datum 16 do 31 Decembar, njegove zahtev se prizna kao regularni aplikacija dok ce isplata bice se samo za onaj mesec 5.5. Prijava slučaja smrti penzionera koji su suspendovani od isplate penzija, od strane njegove porodice može se obaviti do 31 decembra dotične godine i za ove vazi retroaktiviranje. 5.6. Ako se penzioner prijavi ili reaplikuje posle ovog roka, odnosni posle 31 decembra , onda isplata će se izvršiti samo od meseca januara naredne budžetske godine, dok neće biti retroaktivne isplate za mesece predhodne godine. Član 8 Bankarski računi 1. Osnovna penzija isplaćuje se samo preko bankarskog računa .	months back will be only if the pensioner notified within the calendar year budget from 01 January to 15 December; 5.4. If the retirements announce or riaplicate from the date 16 until 31 December, than his/her request will be accept as regular application , meanwhile the payment will be only for that month 5.5. Notification of the death by the family's for the pensioners who are suspended and have died, can be made by 31 December of the respective year and for these import the right to retroactation . 5.6. If the pensioner is announced or resubmitting after the deadline, respectively after 31 December, therefore the payment will be made only from the January of the following budgetary year, meanwhile will be no retroactive payment for the months of the last year. Article 8 Bank accounts 1. Basic pension is paid only through bank accounts.
---	---	---



2. Pensioni themelor nuk i paguhet pensionistit të vdekur. 3. Në rastet kur një pensionist vdes dhe pagesat janë bërë edhe pas vdekjes, atëherë Zyra Qendrore e DAP-it do të kërkojë që banka t'i kthejë pagesat që i janë dhënë familjes së pensionistit prej asaj date kur ka vdekur shfrytëzuesi i pensionit themelor. 4. Në rastet kur zyrtarët e bankës deklarojnë se e kanë paguar pensionin themelor edhe pas vdekjes së pensionistit, atëherë DAP-i do të kërkojë nga banka që të tregojë se kush e ka bërë tërheqjen e pensionit. 5. DAP-i do të kërkojë që personi i cili ka bërë tërheqjen t'i kthejë paratë, në të kundërtën do të hapet procedura për kthimin e mjeteve. 6. Departamenti i Administratës Pensionale dhe Zyrat Rajonale të DAP-it do të kontaktojnë çdo muaj me bankat dhe do të kërkojnë informata për pensionistët për të cilët kanë informata se kanë vdekur ose për të cilët kanë kërkuar që të hiqen nga llogaria bankare.	2. Osnovna penzija ne isplaćuje se mrtvom penzioneru. 3. U slučajevima kad jedan penzioner umire i isplate su izvršene i posle njegove smrti ,tada Centralna Kancelarija DPA-, zatražiće da banka vrati isplate koje su date porodici penzionera od onog datuma kada je korisnik osnovne penzije umro. 4. U slučajevima kad bankarski službenici izjavljuju da su isplatili osnovnu penziju i posle smrti penzionera ,tada DPA- će zatražiti od banke informaciju za lice koje je učinio povučenje (uzimanje) penzije. 5. DPA zatražiće da lice koje je učinilo povučenje novca, novčana sredstva treba vratiti natrag, u protivnom za njega će započeti procedura za povraćaj novčanih sredstava. 6. Departman Penziske Administracije i Regionalne Kancelarije DAP-a, kontaktiraće svakog meseca sa bankama i zatražiće od njih informacije za penzionere za koje znaju da su umrli ili za koje su zahtevali da se ukinu sa bankarskog računa,	2. Basic pension not paid pensioner dead. 3. In cases where a pensioner dies and payments are made after death, the Central Office of the DAPK-that would require banks to return payments that were given family pensioner from that date when the deceased user basic pension. 4. In cases where bank officials claim that the basic pension paid after the death of pensioner, DAP then the bank would seek to tell who has made the withdrawal of pension. 5. DAP-will require that the person who made the withdrawal, the money should revert to the contrary would open the proceedings for the return of assets. 6. Department of Pensions Administration and Regional Offices of DAP will contact each month with banks and will require information for pensioners who know that have died or who have requested that removed from the bank account.
--	---	---



Neni 9 Shënimet për personat që kanë vdekur 1. DAP-i do të mbajë shënim për vdekjen e çdo pensionisti për të cilin është njoftuar. 2. Secila Qendër Rajonale e DAP-it do të mbajë shënime për personat e tillë. 3. DAP-i do të mbajë shënime për secilin person kontaktues për marrjen e informatave të sakta rreth vdekjes së pensionistit.	Član 9 Podaci o osobama koji su umrli 1. DPA-jeodržavače beleške o smrti svakog penzionera za kojeg je obavešten. 2. Svaki Regionalni Centar DPA-e održavače beleške za takve osobe. 3. DPA ,održavače beleške sa svaku kontaktiranu osobu za tačno informisanje o smrti penzionera,	Article 9 Notes for people who have died 1. DAP is, to hold each note for the death of pensioner for which has been announced. 2. Each Regional Center of DAP, will keep records for such persons. 3. DAP is, will keep records for each contact person for obtaining accurate information about the death of pensioner.
Neni 10 Përgjegjësia për raportim 1. Është detyrë e zyrtarëve të Qendrave Rajonale të DAP-it që të sigurohen se pensioni themelor të mos iu paguhet personave që kanë vdekur. 2. Nëse nëpunësi i Qendrës Rajonale të DAP-it dështon në raportimin e informatës të cilën ai e di për vdekjen e pensionistit, atëherë kjo do të trajtohet si shkelje serioze disiplinore, që mund të rezultojë me inicimin e procedurës disiplinore ndaj nëpunësit i cili nuk ka informuar për vdekjen e pensionistit.	Član 10 Odgovornost za izveštavanje 1. Odgovornost je Službenika Regionalnih Centara DPA-a, da se obezbeđuju da osnovna penzija se ne isplati osobama koji su umrli. 2. Ako službenik Regionalnog Centra DAP-a pobacuje u izveštavanju informacije za koju on zna o smrti penzionera , ovo će se tretirati kao ozbiljno disciplinsko kršenje i može rezultirati za iniciranjem disciplinske procedure prema službeniku koji nije informisao za smrt penzionera.	Article 10 Responsibility for reporting 1. It is the duty of officials to the Regional Centers of DAP to ensure that the basic pension was not paid to persons who have died. 2. If the clerk of the Regional Center of DAP fails to report information which he knows the death of pensioner, it will be treated as serious disciplinary action which may result in initiating disciplinary proceedings against officers who is not informed about pensioner death.



Neni 11 Vërtetimi i të dhënave 1. Nëse shfrytëzuesi i pensionit është ende gjallë, atëherë Qendra Rajonale duhet ta informojë DAP-in me të dhënat, nëse adresa e pensionistit është e saktë. 2. Nëse shfrytëzuesi i pensionit ka vdekur, atëherë Qendra Rajonale e DAP-it, duhet ta informojë sektorin e kontrollit, përmes Formularit D1.	Član 11 Potvrđivanje podataka 1. Ako korisnik penzionera je još živ ,tada Regionalni Centar treba informisati DPA- sa podacima ako je tačna adresa penzionera. 2. Ako je korisnik penzije umro.tada Regionalni Centar DPA-e.treba informisati Kontrolni Sektor preko Formulara D-1.	Article 11 Verification of data 1. If the user of the pension is still alive, then the Regional Center shall inform DAP-in with the data if the address is correct pensioner. 2. If the user of the pension the deceased, then the Regional Center of DAP, shall inform the control section through Form D1.
Neni 12 Menaxhimi i kontrollit 1. Sektori i kontrollit i DAP-it do të mbikëqyrë dhe kontrollojë secilën Qendër Rajonale duke bërë: 1.1. Inspektimet dhe 1.2. Identifikimin e numrit të pensioneve të ndaluara për shkak të vdekjes së pensionistëve. 2. DAP-i do t'iu sigurojë zyrtarëve transportin, për t'i bërë këto kontrollime.	Član 12 Menadžiranje kontrole 1.Kontrolni Sektor DAP-a nadgledati će i kontrolisati svaki Regionalni Centar obavljajući : 1.1. Inpekcije i 1.2 Identifikaciju broja zabranjenih penzija zbog smrti penzionera. 2. DPA obezbediće transport službenika, da bi oni obavili ove kontrole.	Article 12 Management control 1. Control Sector of the DAP will supervise and control each Regional Center by: 1.1. Inspections, 1.2. Identifying the number of pension prohibited due to the death of pensioners. 2. DAPK is, will provide transportation officials, to make these checks.



Neni 13 Raportet 1. Udhëheqësi i Divizionit të Skemave Pensionale të DAP-it do të përgatisë raport javor i cili duhet të përmbajë informata për secilën Qendër Rajonale, me të cilin tregohet numri i pagesave, të: 1.1. Ndërprera përgjithmonë; 1.2. Suspenduara për shkak të konfirmimit jo të plotë të vdekjes së pensionistit. 2. Raporti duhet të përmbajë të dhëna për secilën Qendër Rajonale dhe duhet t'i dërgohet drejtorit të Departamentit të Administratës Pensionale dhe udhëheqësit të Divizionit të Pagesave të DAP-it.	Član13 Izveštaji 1. Rukovodioc Divizije Penziskih Skema DAP-a pripremiće nedeljni izveštaj koji treba sadržiti informacije za svaki Regionalni Centar ,sa kojim će se prikazati broj isplata: 1.1 .Trajne ukinute ; 1.2 . Suspendovane zbog nepotpunog konformisanja za smrt penzionera . 2. Izveštaj treba da sadrži podatke za svaki Regionalni Centar i treba uputiti Direktor Departmana Penziske Administracije i Rukovodiocu Divizije za Isplate u DPA-e,	Article 13 Reports 1. The leader of the Division of Pensions schemes DAP will prepares the weekly report should contain information about each regional center, which indicated the number of payments: 1.1. Stopping forever; 1.2. Suspended due to non confirmation of the death of pensioner. 2. The report must contain information for each regional center and must be submitted to the Director of the Department of Pensions Administration in Kosovo and leader of Payments Division of DAPK.
Neni 14 Shfuqizimi 1. Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, do të shfuqizohen: 1.1. Udhëzimi Administrativ nr. 7/2006, për plotësimin e Udhëzimit Administrativ	Član 14 Stavljanje van snage 1. Sa stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva , stavljaju se van snage: 1.1. Administrativno Upustvo Br.7/2006 za dopunu Administrativnog Uputstva Br	Article 14 Reports 1. The entry into force of this Administrative Instruction will be abolished: 1.1. Administrative Instruction no. 7 / 2006, for completion of Administrative



nr. 2/2003 për Ndalesat e Pagesave të Pensionit Themelor në Rastet kur Pensionistët Vdesin; 1.2. Udhëzimi Administrativ nr. 8/2007 për Ndalesat e Pagesave të Pensionit Themelor në Rastet kur Pensionistët Vdesin; 1.3. Udhëzimi Administrativ nr. 14/09 për Ndalesat e Pagesave të Pensionit Themelor në Rastet kur Pensionistët Vdesin. Neni 15 Hyrja në fuqi Ky Udhëzim Administrativ, hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i MPMS-së. Nenad Rašić Ministri i MPMS-së Tetor , 2010 Prishtinë	2/2003 ,vezano sa Obustavljanjem Isplata za Osnovne Penzije u Slučajevima kad Penzioneri Umiru . 1.2. Administrativno Upustvo Br.8/2007 za Obustavu Isplata Osnovne Penzije u Slučajevima kad Penzioneri Umiru. 1.3. Administrativno Upustvo br.14/09 za obustavu isplata osnovne penzije u slučaju kada penzioner umre. Član 15 Stupanje na snagu Ovo Administrativno Upustvo ,stupaće na snagu dana potpisivanja od strane Ministara MRSZ-a. Nenad Rašić Ministar MRSZ-te October , 2010 Priština	Instruction nr.2/2003 related stops payment of basic pension in cases where pensioners die ; 1.2. Administrative Instruction no. 8 / 2007, stops for the basic pension Payments in cases where pensioners die. 1.3.Administrative Instruction no. 14 / 2009, related stops for the basic pension Payments in cases where pensioners die. Article 15 Entry into force 1. This Administrative Instruction comes into force on the day of signature of the Minister's MLSW. Nenad Rašić Minister MLSW October, 2010 Pristina	
--	---	---	--

